

Identidad y estrategias discursivas. Los letreros de ayuda de los inmigrantes venezolanos en ciudades de Colombia, Valledupar como estudio de caso

William Álvarez Álvarez y
Paulo Julián Villadiego Álvarez

Con este artículo se describe desde la semiótica el contenido de los letreros que usan los inmigrantes de Venezuela para pedir dinero en las calles. Para este fin se implementa una metodología de enfoque semiolingüístico y sociocultural para analizar las estrategias discursivas dominantes empleadas en estos letreros y su relación con la construcción de una narrativa identitaria. A partir del modelo de Charaudeau (2009) proponemos al “letrero personal de ayuda” como género discursivo. Nuestra discusión analiza un corpus de 10 mensajes escritos por personas, situadas en los semáforos de las calles de Valledupar, entre septiembre y diciembre del año 2018. Con este material se aplica un modelo teórico de corte semiolingüístico para situarlo de forma crítica en el conflicto social urbano de la mendicidad y la inmigración en Colombia. Al final del texto pronemos como resultado al letrero de ayuda como genero discursivo sustentado en el material descrito.

Palabras clave: inmigración, letreros de ayuda, análisis del discurso, mendicidad.

Identity and discursive strategies. Panhandling signs for Venezuelan immigrants in Colombian cities, Valledupar as a case study. This article tries to understand semiotically the content of the signs that immigrants use to ask for money on the streets. To this end, a semi-linguistic and sociocultural approach is implemented to analyze the dominant discursive strategies used in these signs and their relationship with the construction of an identity narrative. Based on Charaudeau’s model, we propose the “personal help sign” as a discursive genre. Methodologically, an analysis of the corpus of 10 mes-

sages written by people located at the traffic lights of the streets of Valledupar is carried out, between September and December 2018. With this material, a semiolinguistic theoretical model is applied to critically place it in the urban social conflict of the begging and immigration in Colombia.

Keywords: immigration, panhandling signs, discourse analysis, begging.

1. Introducción

La inmigración extranjera en Colombia presenta una mayor presencia y volumen de inmigrantes provenientes de países como la República Bolivariana de Venezuela (en adelante Venezuela), Estados Unidos, Ecuador, España y Panamá. En este estudio nos centraremos en el caso de la inmigración venezolana, Migración Colombia (2021) cifró que, a fecha de corte 31 de enero de 2021, en Colombia se encontraban 1 742 927 inmigrantes venezolanos, de los cuales 983 343 estaban en estado regular y 759 584 en situación irregular, empujados por la hiperinflación, la escasez de medicinas, de alimentos y la inseguridad en Venezuela.¹

Para aproximarnos al objeto de nuestro estudio, examinaremos las características del letrero personal de ayuda como un género discursivo, entendido este como un dispositivo de comunicación relativamente estable de enunciados, enmarcado en una esfera de la vida social (Bajtín 1999). Siguiendo el modelo de Charaudeau,² nos enfocamos en dos niveles de análisis; un primer nivel situacional donde se establecerá la identidad de los individuos productores y receptores del discurso, evaluando sus propósitos entendidos como una serie de fines particulares para la realización consciente de sus deseos y de sus necesidades. Se incluye en este nivel, los temas subyacentes bajo sus enunciados, una descripción del dispositivo utilizado y los medios físicos que utilizan estos individuos para producir y circular sus mensajes. En ese sentido, se considera al letrero personal de ayuda como una producción discursiva de carácter público, utilizada por individuos en estado de precariedad, quienes ubicados en sitios estratégicos públicos como calles o semáforos en Valledupar, solicitan a los transeúntes y conductores recursos en especie o económicos.

En un segundo nivel discursivo se focalizan las estrategias que utilizan los inmigrantes venezolanos, observando las restricciones comunicativas derivadas de los imperativos situacionales del género discursivo, para finalmente caracterizar las modalidades alocutivas empleadas en los

textos. Puesto que no existe una conceptualización genérica de este tipo de discurso, proponemos una identificación exploratoria del género, a través de la descripción de sus componentes situacionales y discursivos en sus contextos reales de comunicación, enmarcados en una problemática social emergente³. Destacamos cómo transcurre una mutación y transposición de las identidades sociales y discursivas en este género. Además, intentaremos ir más allá de un enfoque exclusivamente semiolingüístico pretendiendo una relación comprensiva con la problemática social que subyace a esta producción de lenguaje.

Hemos escogido la ciudad de Valledupar⁴ como caso de estudio debido a sus características urbanas y geográficas, diferente al que se presenta en otras capitales del Caribe colombiano⁵ (Álvarez 2022). Esta ciudad nos permitió realizar una observación de campo detallada en múltiples espacios de la urbe, incluso, interactuando con los inmigrantes de modo participativo. Nuestro acercamiento a la problemática y al objeto parte de una mirada etnográfica sobre la vida cotidiana y la movilidad en la ciudad, el cual busca explorar canales interpretativos multidiversos sobre los estudios de la inmigración reciente de venezolanos a Colombia (Álvarez, Romero y Villadiego 2021), partiendo de lugares descentralizados, pero representativos en el espacio de la región Caribe y lo nacional.

Este tipo de investigación resulta de suma de importancia para los estudios migratorios y del discurso en el Caribe colombiano, al tratarse de un texto precursor en esta temática, cimentamos el camino para el análisis de tres fenómenos sociales que se juntan interseccionalmente: la inmigración, la precariedad material y las estrategias comunicativas de la mendicidad callejera. A continuación, el lector podrá aproximarse a estos fenómenos a través de un estilo analítico que entrelaza la experiencia etnográfica y la agudeza analítica de la semiolingüística dividiendo la estructura del texto en dos; el primero introduciendonos al objeto; el segundo, al género discursivo.

2. Metodología

La investigación realizada se enmarca dentro de un método cualitativo, teniendo como punto de partida un paradigma semiótico discursivo como presupuesto teórico y metodológico, en la medida en que se describen y explican los procesos de producción de sentido e interpretación del discurso, teniendo en cuenta tanto las características psico-sociales de la situación de comunicación, como los procesos discursivos en sus marcas semiotextuales que rigen a un posible género discursivo llamado en adelante “letrero de ayuda”. Se añade un componente etnográfico

que aborda *in situ* a diez migrantes venezolanos, a quienes se les pregunta directamente su procedencia y sus motivaciones de producción discursiva.

El análisis de los letreros de ayuda se adelanta a partir de un corpus de diez textos capturados fotográficamente en el espacio público de Valledupar. Esto nos conduce a estructurar la investigación desde un nivel descriptivo-explicativo. Puesto que buscamos, como afirma Charaudeau (2012): describir características “observables” y “recurrentes”. Para ello, empleamos operaciones analíticas inductivo/deductivas, las primeras porque parten de las producciones textuales únicas de sujetos empíricos, observando las “propiedades internas que caracterizan a ciertos objetos y cuyas similitudes y diferencias permite establecer agrupamientos y diferenciaciones” (Shiro y Charaudeau 2012: 260) y las segundas, se emplean trazando las particularidades de estos discursos con modelos teóricos de orden semiolingüístico.

Letrero	ubicación	Género	Edad	Procedencia
1.	Francisco el hombre con calle 3	Hombre	18	Zulia
2.	Av. Sierra nevada con Francisco el hombre	Mujer	22	Táchira
3.	Calle 16 con 17	Mujer	32	Barinas
4.	Diagonal 7ª con calle 30	Hombre	39	Táchira
5.	Carrera 11 con 14	Mujer	23	Zulia
6.	Carrera 9 con 6c	Hombre	37	Barinas
7.	Av. Sierra nevada con francisco el hombre	Hombre	27	Zulia
8.	Calle 21 con Carrera 16	Hombre	45	Zulia
9.	Av sierra nevada con francisco el hombre	Mujer	30	Táchira
10.	Carrera 15 con calle 16	Hombre	36	Zulia

Tabla 1. *Ubicación de los migrantes, edad, género y procedencia de los migrantes. (Fuente: Elaboración propia)*

3. Resultados

3.1. “El letrero personal de ayuda” como género discursivo

3.1.1. El nivel situacional

Un primer momento para caracterizar los elementos constitutivos de la situación de comunicación del letrero personal de ayuda de los inmigrantes responderá a la pregunta: ¿En qué ámbito social de la práctica del lenguaje se enclava el letrero personal de ayuda? Consideramos que pertenece al ámbito de lo público y lo urbano. Los letreristas se sitúan en “la calle”, los encontraremos en el semáforo, a la salida de los negocios o pasajes comerciales, aceras o separadores de avenidas, en general, lugares abiertos de carácter público donde confluyen o transcurren sujetos de a pie, ciclistas, motociclistas o automovilistas. Sus relaciones sociales y prácticas de lenguaje serán fortuitas o premeditadas, regidas por variadas actividades de tipo comercial, administrativo, personal y legal. La tendencia del letrero personal de ayuda es la de ubicarse en las vías de mayor confluencia de las ciudades. Además, tiene el propósito de comunicar “necesidad” y empatía con los que transcurren por la vía pública.



Figura 1. *Letrero hombre #11* (Fuente: Villadiego P. & Álvarez W.)

A lo anterior procede resolver el siguiente interrogante: ¿Cuáles son las identidades de los implicados en los letreros de ayuda? ¿Quiénes producen los letreros? Para lo anterior, llamaremos “Sujetos Comunicantes

(SC)” a los individuos discursivos que se inscriben en la instancia de producción del letrero personal de ayuda, es decir, quienes escriben el texto y dirigen su mensaje hacia otros pertenecientes a alternas instancias de recepción, esta última acoge el mensaje y reacciona ante la primera, lo que llamaríamos “sujetos interpretantes (SI)” (Charaudeu 2005).



Figura 2. *Letrero mujer #2* (Fuente: Villadiego P. & Álvarez W.)

En cuanto a los SC, encontramos que se trata de una comunidad flotante⁶ (Gándara, Padilla & Gutiérrez, 2020) de inmigrantes venezolanos, también revela la identidad de estos sujetos desde el rumor general en temas de conversación cotidiana hasta el discurso de los medios locales como el hallado en diario “El pilón” (Valledupar): “En la mayoría de semáforos de Valledupar se perciben venezolanos haciendo acrobacias, bailando, limpiando vidrios, vendiendo dulces, caminando con letreros y bebés en brazos pidiendo dinero a los conductores y transeúntes.” (2018).

La otra forma para establecer la identidad de los SC procede de las marcas explícitas e implícitas en los letreros de ayuda. De este modo, los SC serían adultos hombres (texto B y C) mujeres (Texto A) padres de familia (Texto A y C) desempleados (texto D y E) inmigrantes venezolanos (Texto A, B y E).

- A. “Soy venezolana Madre de familia” (Texto 1, línea 1-2)
- B. “SOY VENEZOLANO, DSCULPA LA MOLESTIA” (Texto 9, línea 2:3)
- C. “Soy padre de 3 hijos” (Texto 4. línea 2)
- D. “NO TENGO EMPLEO” (Texto 6, Línea 2:3)
- E. “no me dan Empleo, Por no tener documentos” (Texto 10. Línea 3:4)

Establecer la identidad del sujeto que emana este tipo de discurso implicaría considerar de manera tácita la metamorfosis de un individuo inmigrante a mendigo. De esta forma, todas las cualidades psicosociales y simbólicas atribuidas al mendigo pasarían al inmigrante. Es decir, los inmigrantes venezolanos como sujetos comunicantes del letrero personal de ayuda serán vistos como inmigrantes-mendigos y asumirán entonces los estereotipos de las dos condiciones sociales. Moreno y Silva (2019), apoyándose en las teorías de Bacaria (2015) y Avilés (2003), han concluido que la percepción general hacia los inmigrantes venezolanos en Colombia tiende a ser negativa y se les relaciona con desempleo, los bajos salarios y la inseguridad.

Por una parte, Ramos, Moreno y otros (2008) han estudiado la mendicidad en el Caribe colombiano perfilando el fenómeno desde los estereotipos básicos, la drogadicción, la delincuencia y la prostitución. Es decir, el *Ethos* prediscursivo del SC, entendido como las representaciones previas del enunciador antes de que tome la palabra (Maingueneau, 2010), sufrirá todas las representaciones cristalizadas del inmigrante (indocumentados, mantenidos, mano de obra barata, etc.) y a su vez, todas las atribuidas al mendigo (delinquentes, drogadictos, prostitutas, etc.).



Figura 3. *Letrero mujer #3* (Fuente: Villadiego P. & Álvarez W.)

Ya hemos respondido a una de las identidades implicadas en este género discursivo,⁷ pero falta por establecer ¿a quiénes se dirige el letrero personal de ayuda? En esta instancia de recepción se encontrarían todos aquellos sujetos a quienes el mensaje está dirigido. La identidad de estos sujetos se puede delinear por circunstancias implícitas en la situación de comunicación y explícitas en las marcas del discurso. Sabemos, de manera implícita por el contexto espacio temporal de la situación,

que los automovilistas y motociclistas de la ciudad de Valledupar, en principio, serían los destinatarios fortuitos de los letreros de ayuda. De manera explícita, estos destinatarios son interpelados en los letreros de ayuda como “colombianos”, “amigos colombianos” (texto F y G). La recepción del mensaje se da por un breve tiempo, que puede durar como máximo minuto y medio. En tales condiciones, los receptores estarían en capacidad de reaccionar ante el mensaje y entregar la ayuda solicitada. Las circunstancias aleatorias y transitorias de los encuentros entre el SC y el SI imprimirán a este último un carácter abierto e impersonal. Cabe anotar que ante tal generalización de las marcas “amigos colombianos” o “hermanos colombianos”, estos enunciados podrían utilizarse en cualquier otra ciudad de Colombia.

- A. “Hermanos colombianos” (Texto4, Línea 1)
- B. “BUEN DÍA PARA TODOS AMIGOS COLOMBIANOS” (Texto 2, línea 2)

Finalmente nos queda por definir: ¿Cuáles son los propósitos que movilizan los SC en sus mensajes? Cabe diferenciar dos claves de esta respuesta, una; las motivaciones del sujeto que lo movilizan a enunciar su discurso, y dos; los objetivos en términos propiamente discursivos. Por una parte, sabemos, de modo implícito, que las circunstancias económicas del inmigrante son precarias, sin opciones de empleo y en un país ajeno, sus motivaciones se reducen a la sobrevivencia (Álvarez 2021). De allí, que la mendicidad tiende a normalizarse como estrategia para obtener recursos. Por otra parte, los objetivos discursivos se plantean de forma explícita y se evidencian en las marcas del enunciado mediante modalidades alocutivas de solicitud de ayuda (véase texto A y B). Dada las circunstancias espacio - temporales del letrero, ubicado en un lugar público, donde la interacción se realiza en un breve lapso, el SC deberá incitar al automovilista mediante formas de persuasión que aspiran a una acción de asistencia. Esta persuasión se concreta mediante los efectos perlocucionarios, cuando la automovilista entrega el apoyo, para tal efecto el SC deberá modalizar su enunciado con una “petición” (Charaudeau 1992). Es decir, el SC planteará al SI una acción a realizar, el primero se encuentra en una situación desfavorable, presumiblemente por sí mismo no puede mejorar su situación, para lo cual solicita al segundo mejorarla.

- A. “AYUDENME CON ALGO” (Texto 9, Línea 1)
- B. “Les pido una ayuda Para alimentar a mis Hijos” (Texto 4, Línea 1-3)

Ámbito social	Identidades	Propósitos	Dispositivo	Características del soporte	Restricciones
Urbano	Sujeto Comunicant: <i>Inmigrantes Venezolanos. Hombres y mujeres adultas. Padres de familia</i>	Motivacione: <i>Sobrevivencia</i>	Tiempos: <i>tiempo de duración del semáforo. 40 - 60 segundos.</i>	<i>Manuscrito a mano sobre papel cartón.</i> <i>Mensaje breve de no más 10 líneas</i>	<i>Creación propia y manuscrita</i>
Callejero	Sujeto interpretant: <i>Automovilistas, motociclista, Transeúntes</i>	Objetivos discursivos: <i>Persuadir, incitar ayuda</i>	Monolucutivo: <i>no espera una respuesta verbal del destinatario.</i>	<i>Mensaje portable, el SC lo lleva exhibe con sus propias manos.</i>	
Público	Destinatario: <i>abierto, aleatorio</i>		Interactivo: <i>Se espera una acción del destinatario.</i>		

Tabla 2. Nivel situacional del letrero personal de ayuda
(Fuente: Elaboración propia)

De lo anterior, se desprenden dos escenarios: a) Los locutores no esperan una respuesta verbal de sus interlocutores, dado a que el tiempo de exhibición del letrero personal de ayuda se limita a la duración del cambio del semáforo, limitaría el tiempo de respuesta del interlocutor, por tanto, su discurso en cuanto a forma de interacción verbal es de carácter monolucutivo-interactivo. B) Los efectos esperados se mueven en el marco de una acción prevista del SI, en este caso dar ayuda al SC, se espera “dinero efectivo” y no en especie, dada las circunstancias inmediatas del intercambio en tiempo y lugar.

*Restricciones situacionales

Un elemento distintivo del letrero personal de ayuda en relación con el letrero publicitario o cartel, radica que, en el primero, la instancia de producción, es decir, la ejercida por el locutor, se encarga, por sí misma, de idear el mensaje, escribirlo y circularlo públicamente, colgado o sostenido por sí mismo. Mientras que el segundo, requiere de un grupo publicitario y se encuentra diferenciado de la instancia de circulación, en este sentido Lozano (2015) considera que el cartel publicitario es una actividad “cuyos responsables son dibujantes, litógrafos, directores de agencias de publicidad” (p.59). Este rasgo diferenciador puede conside-

rarse un imperativo situacional (Charaudeu 2002), pues si la audiencia sospecha que la instancia de producción del letrado personal de ayuda se rige por una estrategia planeada en conjunto, de manera sistemática y elaborada para implementarse mediante una difusión masiva y calculada, pondría en riesgo la estrategia de credibilidad del letrado personal de ayuda. Los beneficiarios de la ayuda podrían ser considerados una red o mafia de letrados, quienes utilizarían a los locutores como simples instancias de circulación. En efecto, se han dado casos de este tipo de explotación de la indignancia mediante letrados de ayuda.

3.2. El nivel discurso

Para abordar el nivel discursivo se responderá a la pregunta ¿Cuál es la estructura discursiva del letrado personal de ayuda? Según la muestra analizada, esta se conforma por cuatro segmentos fundamentales: *el saludo*, *la identidad-situación*, *la solicitud* y *el cierre*. Según el corpus estudiado, consideramos que no se trata de una estructura rígida, sino que pueden cambiar sus secuencias, y omitirse algunos segmentos. En *el saludo* el SC- el enunciador hace uso de formas de cortesía como “buenos días” o, enunciados que interpelan de manera afectuosa al destinatario como “amigos”; “amigos colombianos”, “amigos Colombia”.

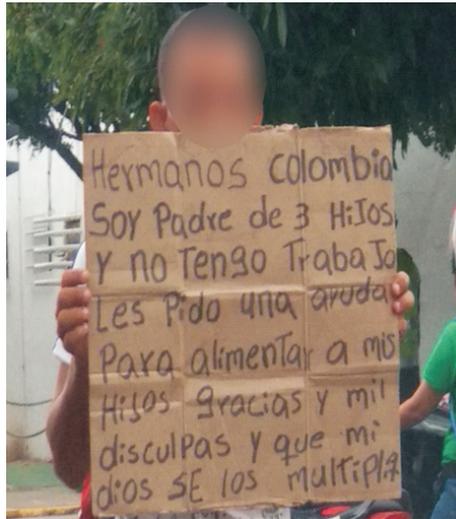


Figura 4. *Letrado hombre #4* (Fuente: Villadiego P. & Álvarez W)

El segmento *identidad-situación* se reconoce a través de su nacionalidad, “soy venezolano”, en su situación de “padre de familia” o desempleado. En la *solicitud*, el SC-enunciador hace uso de la modalidad alo-

cutiva de “petición”. En esta recae el objetivo discursivo del letrero: “x favor ayudame”, “Les pido una ayuda para alimentar a mis hijos”, “necesito comer por eso pido una ayuda”. En suma, el segmento de *cierre* finaliza el texto con modalidades elocutivas de “deseo” o de “anhe-lo” enfatizando tópicos religiosos: “Que dios lo bendiga”, “dios te lo multiplicará” o de agradecimiento breve como “gracias”.

Los segmentos de esta estructura pueden jugar con las siguientes secuencias:

1. Saludo/Identidad-situación/Solicitud/Cierre. Ver anexos: Texto 2, 4, 6, 10
2. Identidad-situación / Solicitud. Ver anexos: Texto 7,8
3. Solicitud/ Cierre. Ver anexos: Texto 3, 5
4. Identidad-situación / Solicitud / Cierre. Ver anexos: Texto 1
5. Solicitud / Identidad-situación. Ver anexos: Texto 9



Figura 5. letrero mujer #5 (Fuente: Villadiego P. & Álvarez W.)

La estructura que proponemos se acerca parcialmente a la “textura discursiva” de los vendedores ambulantes en los buses de Bogotá descrita por Muñoz y Andrade (2014). Para los autores, la estructura de este tipo de discurso oral incluye un *saludo a los compradores, el ofrecimiento del servicio o producto, la situación del vendedor, la promoción del producto y la despedida*. Las semejanzas radican en tres aspectos; primero, *el saludo* en los dos géneros es de carácter afectivo y en algunos casos se pide disculpas a los destinatarios; segundo, la *situación del vendedor* se asemeja al fragmento de *Identidad-situación* del letrero, pues saca a relucir las

complejas condiciones de vida que motivan a SC a ejercer la venta o la mendicidad; finalmente el cierre de los dos géneros recurre a “expresiones cristalizadas”, tematizadas alrededor de la religiosidad.

Las diferencias se presentan en el orden y flexibilidad de las secciones del discurso, el letrero de ayuda presenta de tres a cuatro segmentos movibles, por su parte, el texto de los vendedores ambulantes tenemos cinco segmentos rígidos. Se añade que la situación de comunicación determina contrastes marcados entre estos dos géneros. Por un lado, el letrero solicita la ayuda, se soporta en lo escrito y en la brevedad. Por el otro, tenemos un discurso que vende un producto de forma oral y extendida. El primero se circunscribe a los 60 segundos que demore el semáforo, el segundo utilizará el tiempo que disponga necesario o se le permita mientras el vendedor se encuentre en el sistema de transporte⁸.

2.4. Estrategias discursivas

El sujeto comunicante del letrero personal de ayuda empleará diferentes recursos y acciones verbales y no verbales para lograr sus objetivos. Este movimiento de recursos y acciones lo consideramos como estrategias discursivas. En este sentido Verdugo (1996) las define como “procedimientos locucionarios y paraverbales -espontáneos o calculados- mediante los cuales el enunciador organiza y modaliza la enunciación y los enunciados, con el objetivo de generar o potenciar la fuerza ilocucionaria, tendiendo a producir determinado efecto perlocucionario” (p 129-130).



Figura 6. *Letrero hombre #6* (Fuente: Villadiego P. & Álvarez W.)

Por su parte, en el marco de una propuesta semiolingüística del discurso, las estrategias discursivas se proyectan como “las posibles elecciones que pueden hacer los sujetos como puesta en escena del acto de lenguaje” (Charaudeau 1995). Para el autor, estas estrategias se rigen en el marco de cuatro apuestas, una de *legitimación* determinada por la posición de autoridad del sujeto, una de *credibilidad* que alude a la posición de verdad del sujeto y una de *captación* que consiste en las formas en la cuales el sujeto hace entrar al interlocutor en el marco emocional del destinatario.

En consonancia con el objetivo de incitación definido en la situación de comunicación, el SC emplea diversas estrategias para lograr persuadir al automovilista. El análisis de las muestras revela el empleo de seis estrategias discursivas dominantes. A continuación, se las ordena en dos criterios 1) Situacionales, que son inherentes al SC y 2) Exógenas, comunes al SC y SI. En el primer grupo se presenta la *situación de sostén de familia*, la *condición de inmigrante* y la *situación de desempleado o desempleada*. En el segundo, la *alusión a Dios*, el *empleo de la cortesía* y el *desmante de estereotipos*.

Consideramos que en todas estas estrategias se apela a elementos emocionales compartidos y se movilizan los marcos de creencias religiosas de la cultura local. De modo que la “dramatización” de la situación que vive el inmigrante representa el eje conductual de las operaciones verbales y no verbales que pone en juego el SC del letrado personal. De ahí que podamos clasificarlas como “estrategias de captación” dado a que “mueve al sujeto a poner en práctica una actividad discursiva hecha de analogías, comparaciones, metáforas, etc., y que se apoya más en creencias que en conocimientos para forzar al otro a sentir ciertas emociones” (Charaudeau, 1998. p.5). A continuación, se analizan las seis estrategias discursivas.

1) Situacionales, inherentes al SC.

*Situación de sostén de familia

El SC-enunciador intenta movilizar el conocimiento del conductor/transeúnte-destinatario a través de las obligaciones y responsabilidades que tienen los padres con los hijos. Esta apuesta recurre al despertar en el enunciatario el instinto biológico de protección y de cuidado de los niños o el llamado “instinto paterno”. Tal como se presenta en los siguientes enunciados:

- C. “Soy venezolana/Madre de familia” (texto 1, Línea 1-2)
- D. ““MIS HIJO”/ESPERA POR MI EN CASA/PARA PODER COMER (Texto 3, Línea 2-3)
- E. “Les pido una ayuda/Para alimentar a mis / Hijos” (Texto 4, Línea 4-6)

Podría afirmarse, que esta estrategia se convierte en una representación del acto de mendicidad utilizando las figuras de los infantes, las cuales despertarían un sentimiento inmediato de solidaridad con el SC-enunciador, incitando al receptor a una acción de ayuda. La estrategia puede ser controversial porque la mayoría de las normas sobre la mendicidad prohíben la instrumentalización de los niños en estas circunstancias⁹. Sin embargo, su instrumentalización discursiva minimiza el riesgo de infringir la ley, ya que la norma no incluye este tipo de usos, sólo se refiere al mendigar con los infantes o a través de ellos.¹⁰

Esta estrategia pretende movilizar emociones que inspiren lástima, piedad o conmiseración, elemento moral asociado a una forma de despertar la caridad en otros. Podemos afirmar, basados en Charaudeau (2011), que esta estrategia se encuentra dentro del tipo de representación emocional, debido a que describe una situación socialmente codificada bajo juicios de valor que inducen una reacción conmovedora.

*Condición de inmigrante venezolano

En esta estrategia el SC-enunciador apela a los saberes de conocimiento del automovilista-destinatario, este último ha adquirido esta información a partir del contexto y la situación general de los venezolanos en Colombia. Tal como lo muestran los siguientes fragmentos:

- F. “para nadie/ Es un secreto la crisis / De nuestro país” (Texto 5, Línea 1-3)
- G. “SOY VENEZOLANA MADRE 4 NIÑOS” (Texto 7, Línea 1-2)
- H. “SOY VENEZOLANO/PADRE DE FAMILIA” (Texto 8, Línea 1-2)

La estrategia prevé una posible actitud generosa del SI frente al fenómeno de la migración. Por un lado, el texto F, presupone por parte del SI un conocimiento previo de la situación económica de Venezuela, que justificaría solicitar la ayuda. Por otra parte, en la mayoría de casos, se buscaría activar un espíritu de solidaridad mutua, enclavado en la memoria colectiva de oleadas migratorias de colombianos hacia Venezuela de los años 50 hasta finales del siglo XX.

*Situación de desempleado

Este movimiento el SC recurre a los saberes de conocimiento del destinatario en cuanto a la situación del país y en especial de la ciudad. Se presume que el SI conoce la compleja situación de los migrantes en términos de desempleo.

1. NO TENGO EMPLEO ME DA PENA PEDIRLES... (Texto 6, Línea 2)
2. Y NO TENGO TRABAJO LES PIDO UNA AYUDA (Texto 4, Línea 3)
3. ME ENCUENTRO EN ESTA SITUACION YA QUE NO ME DAN EMPLEO (Texto 10, Línea 4)

Este movimiento se convierte en una forma de justificar la acción para solicitar dinero en la calle y sobrevivir sin trabajar. Aunque la estrategia atañe más al SC por su condición de inmigrante, habría que mencionar que involucra al SI, pues Valledupar tiene una de las tasas más altas en desempleo en Colombia (Dane 2018), el SC-enunciario apuesta por lograr una ayuda a partir de una posible situación compartida con el destinatario.

2) Exógenas, comunes al SC y SI

*Aludir a Dios

El SC-enunciador utiliza los saberes de la creencia del cristianismo y catolicismo para empatizar con el conductor/transeúnte-destinatario e incitarlo a dar su ayuda, tal como lo ilustran los siguientes enunciados:

- A. “Dios les vendiga” (Texto 1, línea 5)
- B. “QUE DIOS/ LOS BENDIGA AMEN.” (texto 2, línea 6-7)
- C. “que mi/ Dios se los multiplique”(Texto 4 , Línea 7-8)

Según el corpus textual analizado, el letrado personal de ayuda moviliza saberes compartidos de sociedades creyentes en Dios, en este marco de creencia aparecen implícitamente representados los valores cristianos de bondad y caridad las cuales pretenden ser desencadenados en el sujeto que recibe el mensaje. En este sentido, Geremek citado por Pomés (2003: 34), afirma: “la limosna constituye un instrumento para la redención de los pecados, y por eso la presencia de los pobres en la sociedad cristiana determina la realización del proyecto de salvación”. En suma, la estrategia pretende explotar la creencia cristiana de redimir los pecados ayudando a los pobres y necesitados.

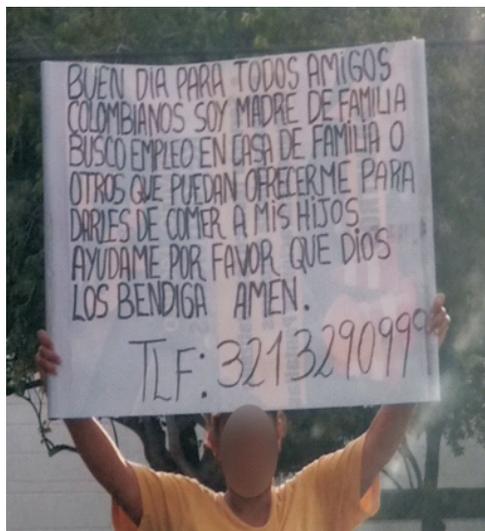


Figura 7. Letrero mujer #7 (Fuente: Villadiego P. & Álvarez W.)

*Empleo de la cortesía

Las muestras analizadas presentaron fórmulas rutinarias de cortesía asociadas a las peticiones. Esta estrategia busca minimizar la imposición del pedido hacia el conductor/transeúnte-destinatario, el pedido de ayuda es un acto unilateral, un ataque frontal a la intimidad y derechos del destinatario (Alba de Diego 1994), por lo tanto, se hace necesaria una reparación o mitigación, en forma de excusa, mediante el uso de operadores con función reparadora tales como, “por favor” o la “disculpa”. Lo anterior se evidencia en los siguientes segmentos:

- D. X favor ayúdeme (Texto1, Línea 3)
- E. “AYÚDAME POR FAVOR” (Texto 2, Línea 6)
- F. “gracias y mil / Disculpas”(Texto 4, Línea 6)
- G. “DSCULPA LA MOLESTIA” (Texto 9, Línea 3)

Otras formas de cortesía como el saludo pretenden llamar la atención del destinatario y abrir un canal de comunicación (Haverkate 1994). Otros apuntan al conocimiento y simpatía histórica de los dos pueblos que comparten una aparente hermandad o amistad bolivariana.

- H. “BUEN DÍA PARA TODOS AMIGOS” (Texto 2, Línea 1)
- I. “Hermanos colombianos” (Texto 4, Línea 1)
- J. “AMIGOS COLOMBIANOS” (Texto 6, Línea 1)

*Desmante de estereotipos

Esta estrategia surge como un movimiento de anticipación a las posibles reacciones adversas sobre la imagen de SC-enunciador, debido a que es asociado con los estereotipos de los mendigos o personas en situación de calle (Ramos, Moreno *et al.* 2008), predisponiendo al destinatario a no realizar una acción de ayuda (ver texto K). La estrategia se antepone a los posibles ataques a este “Ethos prediscursivo” (*idem*).

K. “NO SOY UN BAGO/NECESITO COMER” (Texto 8, Línea 3-4)

Este intento de desmontar una representación social cristalizada (Amossy y Pierrot 2010), nos muestra como el SC tiende a sufrir dos cargas estereotipadas las del mendigo y las del inmigrante. Este último puede advertirse en el contexto local valduparense en Chávez, y Martínez (2021) quienes evidenciaron representaciones sociales negativas hacia las mujeres venezolanas vistas como “quita hogares”, y en los hombres como “mentirosos”, “perezosos”, “criminales” o “quita empleos”.

Estructura discursiva	Estrategias	Modo de organización discursiva.
Saludo/Identidad-situación/Solicitud/Cierre	De captación/Dramatización	Enunciativo
Identidad-situación / Solicitud	Situación de padre de familia	Alocutiva (petición, interpelación)
Solicitud/ Cierre	Aludir a Dios	Elocutiva: (“deseo”, “anhelo”)
Identidad-situación	Condición de inmigrante venezolano	
Solicitud / Identidad-situación	Situación de desempleado	
	Desmante de estereotipos	
	Empleo de la cortesía	

Tabla 3. Nivel discursivo (Fuente: Elaboración propia)

4. Conclusiones

De acuerdo con nuestro análisis anterior, podemos afirmar que el letre personal de ayuda se define como un género discursivo breve, empleado principalmente en espacios públicos, sitios estratégicos de la calle, representados aquí en los cruces semaforizados utilizados para obtener recursos en especie, laboral o económico, sin embargo, es necesario

señalar que no sólo es utilizado por el inmigrante venezolano. Este recurso lingüístico escrito en cartones es utilizado alrededor del mundo por los homeless (Estados Unidos), las Marías o pedigüeñas (México) que migran de los pueblos a las grandes ciudades, también otro ejemplo son los inmigrantes centroamericanos que piden dinero en las calles en su tránsito migratorio (en lo que llegan a México y Estados Unidos) para mantenerse en lo que logran tener un estatus migratorio o una visa humanitaria para laboral.

Los sujetos comunicantes enunciadores son adultos hombres y mujeres en estado de precariedad, cuya finalidad es recibir ayuda monetaria o en especie. Los sujetos interpretantes destinatarios son conductores o transeúntes aleatorios. El dispositivo comunicativo emplea una forma monolocutiva limitada a la brevedad del lapso temporal del cambio semafórico. El soporte físico textual es un manuscrito no estilizado sobre cartulina o cartón.

Los mensajes contenidos revelan una estructura discursiva recurrente que contempla una secuencia de cuatro segmentos: el saludo, la identidad-situación, la solicitud y el cierre. Predomina en ellos la modalidad enunciativa alocutiva, la interpelación y la solicitud. Dentro de las estrategias discursivas recurrentes se evidenció el uso de siete apuestas: a) la situación de sostén de familia, b) alusión a Dios, c) condición de inmigrante, d) formas de cortesía, e) situación de desempleado(a) y f) refutar estereotipos. De acuerdo con la teoría empleada, se trata esencialmente de estrategias de prevención y captación. Como se señaló en la parte que presenta las estrategias, este es el gran aporte de la investigación.

Debido a las críticas condiciones económicas en las cuales llegan a la ciudad, Un informe de Acnur (2019) revela que el 14% de los inmigrantes venezolanos han tenido que recurrir a la mendicidad como estrategia de supervivencia (Álvarez 2021). Establecer la identidad de los sujetos que producen los letreros de ayuda implicaría una transformación de un individuo en calidad de inmigrante a uno en calidad de mendigo. La utilización de letreros de ayuda como forma de supervivencia se convierte en una agudización de sus estereotipos, promoviendo escenarios cada vez más desiguales entre estos y los residentes locales, inclusive, fomentando expresiones xenófobas.

Paulo Julián Villadiego Álvarez
Universidad Popular del Cesar (Colombia)
paulovilladiego@unicesar.edu.co
<https://orcid.org/0000-0002-7465-052X>

William Álvarez Álvarez
Universidad Nacional de Colombia
williamlogia@gmail.com.
<https://orcid.org/0000-0002-3716-4936>

Recepción: 20/09/2021; Aceptación: 03/12/2022.

Notas

- ¹ Hasta agosto de 2019, se calcula que un poco más de 4 millones de personas venezolanas han salido del país en el último lustro (Plataforma Regional de Respuesta a la Migración Venezolana R4V). Los países de América Latina son los principales lugares de destino -alrededor de 3 millones- y son 300.000 las personas que están viviendo en España y en Estados Unidos. Las cifras reales inclusive podrían ser más altas teniendo en cuenta los flujos de población no registrada en los diferentes países y la falta de datos consolidados (CLACSO 2020: 22).
- ² La propuesta de Charaudeau (2009) permite abarcar los aspectos internos y externos de las producciones discursivas, y nos da un norte de categorización y sistematización del análisis de los géneros discursivos, ya que toma en cuenta tres niveles de estudio: situacional, discursivo y textual. La ventaja de este modelo radica en no limitarse a un sólo criterio de análisis. Para el autor, otros modelos teóricos como el de Bajtin, Jakobson, Halliday o Adam resultarían demasiado generales y su capacidad distintiva es débil; describir un género exclusivamente por aspectos funcionales o textuales conllevan el riesgo de caer en generalizaciones, solapamientos o distinciones poco comprensibles.
- ³ La bibliografía más relevante ofrece una mirada cuantitativa sobre el problema de la migración, enfocándose principalmente en el análisis histórico de las tendencias migratorias en ambos países, los sistemas migratorios, la seguridad y la salud pública, los derechos de inmigrantes, los refugiados y DDHH. Véase: (Echeverry 2011; Mejía 2012; Palma 2015; García y Restrepo 2019).
- ⁴ Valledupar, ciudad caribeña de aproximadamente unos 400.000 habitantes ubicada en el departamento del Cesar, cerca de la frontera con Venezuela, situación que la convierte en un lugar estratégico para el paso de inmigrantes y nodo transitorio que descienden de otras ciudades capitales de la región o de aquellos que ascienden desde el centro del país procurando su retorno.
- ⁵ Las principales ciudades de la región Caribe son las siguientes: Cartagena, Barranquilla, Santa Marta, Rioacha.
- ⁶ Según los autores señalados, la discusión sobre este concepto destaca lo siguiente. Las ciencias sociales identificaron tres principales razones para investigar el tema de las poblaciones flotantes. Primero, los migrantes flotantes no tienen el mismo acceso a beneficios que están reservados para los residentes locales, como: ciertos puestos de trabajo, atención médica e instituciones educativas. En segundo lugar, gran parte de esta población resulta tradicionalmente del desplazamiento desde áreas rurales hacia urbanas en respuesta a la creciente demanda de mano de obra barata, particularmente en las regiones de rápida industrialización. En tercer lugar, la población flotante desempeña un papel vital para el progreso de su ciudad de origen, pues estos migrantes envían remesas considerables desde el extranjero a sus familiares (Gándara, Padilla y Gutiérrez 2020: 112)
- ⁷ Según Bajtin se trata de un género discursivo primario/simple. Por ende, los migrantes venezolanos utilizan una comunicación cotidiana simple en sus letreros de ayuda, sencilla y hasta con faltas de ortografías. Eso ayuda al interlocutor a comprender que también provienen de un estrato social bajo.
- ⁸ Los vendedores ambulantes también tienen restricciones de tiempo, por eso los discursos tienen una estructura que garantiza precisión y brevedad. El vendedor debe tratar de subir a la mayor cantidad de buses y no puede alejarse de la parada (espacio) que ha elegido para su intervención (escenario) -o que se le ha asignado-. Los vendedores son territoriales, al igual que los mendigos y, ahora, los inmigrantes. Algunos de estos vendedores son entrenados en grupo por la empresa expendedora; los que no aprenden la rutina por observación. La rutina incluye estructura y la particular entonación que los caracteriza.
- ⁹ La prensa local ha informado en distintas ocasiones sobre el hecho.
- ¹⁰ La norma Colombiana prohíbe la instrumentación de menores de edad para la mendicidad (Congreso de la república, 2011).

Referencias bibliográficas

- Aguirre, Jesus María. 2012. *Informe sociográfico sobre la religión en Venezuela*. Caracas: Fundación Centro Gumilla. Recuperado de: http://64.227.108.231/PDF/SIC2012745_211-222.pdf
- Álvarez, Raquel. 2004. "La dinámica migratoria colombo-venezolana: evolución y perspectiva actual", *Geenseñanza*, 9 (2). 191-202.
- Álvarez de Florez, Raquel. 2009. "Refugiados entre fronteras: La nueva realidad migratoria colombo-venezolana", *Observatorio Laboral: Revista Venezolana*, 2 (4). 49-65.
- Álvarez, William Andrés. 2021. "Riesgo, enfermedad y acceso al cuidado para inmigrantes venezolanos en Colombia. Esbozo de una antropología del sufrimiento y abandono social". *Middle Atlantic Review of Latin American Studies*, 5 (2). 124- 145. <http://doi.org/10.23870/marlas.359>
- Álvarez, William Andrés. 2022. "Advanced marginality. A glimpse through the lens of visual anthropology at the birth of a slum neighborhood of Venezuelan immigrants in the Colombian Caribbean". *Visual Ethnography*, 11 (1). 77-91. <https://doi.org/10.12835/ve2022.1-104>.
- Álvarez, William Andrés. 2021. "Feminización de la pobreza y flujos migratorios en Colombia". *Administración & Desarrollo*, 51 (2). 157-174. <https://doi.org/10.22431/25005227.vol51n2.7>
- Álvarez, William Andrés, José Manuel Romero y Paulo Julian Villadiego. 2021. "Transperiferismo, necropolítica y sufrimiento social. Etnografía experimental sobre las condiciones de vida de inmigrantes venezolanos en el Caribe colombiano", *Revista de Salud Pública*, 23 (2). 1-9.
- Acnur. 2019. *Situación Venezuela: Aspectos claves del monitoreo de protección. Enero-Junio de 2019*. Informe. URL: https://www.acnur.org/op/op_prot/5d321d124/situacion-venezuela-aspectos-claves-del-monitoreo-de-proteccion-enero-junio.html
- Alba de Diego, Vidal. 1994. La cortesía en las peticiones. *Problemas y Métodos En La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera: Actas Del IV Congreso Internacional de La ASELE (Asociación Para La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera)*. 413-426.
- Amossy, Ruth, Anna Pierrot Herschberg. 2010. *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.
- Avilés Farré, Juan. 2003. "Inmigración y seguridad ciudadana". *Anales de Historia Contemporánea*, 18. 121-130
- Bacaria, Jordi. 2015. Presión y oportunidad sobre los mercados de trabajo. Barcelona centre for international affairs recolección de monografías.
- Bajtín, Mijaíl. 1999. *El problema de los géneros discursivos. Estética de la creación verbal*. México DF: Siglo XXI.
- Charaudeau, Patrick. 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- Charaudeau, Patrick. 2005. "Un análisis semiolingüístico del discurso". *Revista Polifonía*, 5/6. 9-28.
- Charaudeau, Patrick. 1998. "El argumento puede no ser lo que piensas". *Review French Today*, 123, Association Française des Enseignants de français, Paris, 1998., 1998, consulté le 1er décembre 2022 sur le site de Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications. URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/L-argumentation-n-est-peut-etre,223.html>
- Charaudeau, Patrick. 2002. "¿Para qué sirve analizar el discurso político?". *Designis*/2, 3. 109-124.
- Charaudeau, Patrick. 2009. "La problemática de los géneros: De la situación a la construcción textual". *Revista Signos*, 37 (56). 23-39. <https://doi.org/10.4067/s0718-09342004005600003>

- Charaudeau, Patrick. 2011. "Las emociones como efectos de discurso". *Revista Versión. La Experiencia Emocional y Sus Razones*, 26. 97–118.
- Chávez Carrillo, Mishel, Yeraldines Martínez. 2021. *Representaciones discursivas de los comerciantes de Valledupar sobre los migrantes venezolanos*. Valledupar: Universidad Popular del Cesar. Tesis de grado Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés.
- CNN. 2017. Colombia, uno de los países más católicos del mundo | CNN. *CNN Español*, 1–5. <https://cnnespanol.cnn.com/2017/04/13/colombia-uno-de-los-paises-mas-catolicos-del-mundo/>
- Congreso de la republica. 2011. Ley 1453 de 2011. *Chemistry & ...*, 2011 (junio 24), 1–42. <http://wsp.presidencia.gov.co/Normativa/Leyes/Documents/ley145324062011.pdf>
- Dane. 2018. *Indicadores Del Mercado Laboral: Valledupar. Oct-Dic*. www.dane.gov.co
- Echeverry, Ariel Augusto. 2012. "Análisis de la migración venezolana a Colombia durante el gobierno de Hugo Chávez (1999-2011). Identificación de capital social y compensación económica". *Revista Análisis Internacional*, 1 (4). 33-52.
- El pilón. 2018. Migración venezolana , problemática que pasa de castaño a oscuro. *El Pílon, Septiembre*. <https://elpilon.com.co/migracion-venezolana-problematica-que-pasa-de-castaño-a-oscuro/>
- Haverkate, Henk. 1994. *La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- García Arias, Manuel, Jair Restrepo Pineda. 2019. "Aproximación al proceso migratorio venezolano en el siglo XXI". *Hallazgos*, 16 (32). 63-82.
- Gándara Woongg, Carlos, Fernando Padilla Lozano, Pablo Gutiérrez Castorena. 2020. "Población flotante y ciudad desde una perspectiva socioespacial: revisión de estudios recientes". *Si Somos Americanos*, 20 (1), 103-122. <https://dx.doi.org/10.4067/S0719-09482020000100103>
- Herrera, Giaconda. 2020. *Voces y Experiencias de la niñez y adolescencia venezolana migrante en Brasil, Colombia, Ecuador y Perú*. Buenos Aires: CLACSO.
- Koehlin, José. Joaquín Eguren. 2018. *El éxodo venezolano entre el exilio y la emigración*. Colección OBIMID. Vol. 4. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Mejía Ochoa, William. 2012. "Colombia y las migraciones internacionales: evolución reciente y panorama actual a partir de las cifras". *REMHU: Revista Interdisciplinaria de Movilidad Humana*, 20 (39). 185-210.
- Migración Colombia. 2019. Venezolanos en Colombia. Corte a 30 junio de 2019. Recuperado de <http://www.migracioncolombia.gov.co/index.php/es/prensa/infografias/infografias-2019/12565-infografia-venezolanos-en-colombia>
- Palma, Mauricio. 2015. "¿País de emigración, inmigración, tránsito y retorno? La formación de un sistema de migración colombiano". *OASIS*, 21. 7-28.
- Migración Colombia. 2018. *Venezolanos en Colombia*. 2018.
- Moreno Calderón, Viviana, Jessica Silva Quintero. 2019. *Venezuela crisis humanitaria y recepción de migrantes en Colombia: creciente xenofobia ante los migrantes venezolanos*. Bogotá: Universidad de la Salle. Tesis de licenciatura en Negocios y Relaciones Internacionales. Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/negocios_relaciones/182.
- Muñoz Dagua, Clarena, Marta Cecilia Andrade. 2014. "Las fórmulas retóricas del rebusque: Un estudio desde la semiótica social de Halliday". *Tabula Rasa*, 20. 329–345.
- Pomés, Raúl. 2003. *Vagabundos, atorrantes y mendigos de Buenos Aires (1870-1920)*. Luján: Universidad Nacional de Lujan. Tesis licenciatura en Historia.
- Ramos, José Luis, Jose Moreno, Jairo Parada Corrales, Alexandra García Iragorri. 2008. "La mendicidad en el Caribe colombiano, el caso de los distritos de Barranquilla, Santa Marta y Cartagena". *Economía del Caribe*, 2. 66-105.
- Shiro, Marta, Patrick Charaudeau, Luisa Granato. 2012. *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

5. Anexos

Corpus

Texto 1:

Soy venezolana
madre de familia
x favor ayúdeme con la compra oh lo
que salga de ydios les vendiga

Texto 2

buen día para todos amigos
colombianos soy madre de familia
busco empleo en casa de familia o
otros que puedan ofrecerme para
darles de comer a mis hijos
ayúdame por favor que dios
los bendiga amen.
tlf: 3213290999

Texto 3

Por favor ayudame
“mis hijo” espera por mi en casa
para poder comer gracias

Texto 4

Hermanos colombianos
soy padre de 3 hijos
y no tengo trabajo
les pido una ayuda
para alimentar a mis
hijos gracias y mil
disculpas y que mi
dios se los multiplique

Texto 5

No me ignoren por
favor para nadie
es un secreto la crisis
de nuestro país por
favor ayúdame para
llevarle de comer
a mis hijos
dios los bendiga

Texto 6

Amigos colombia
nos no tengo
empleo me da pena
pedirles... mis hijos,
necesitan de comer
por favor., regalame
una ayuda... gracias

Texto 7

Soy venezolana
madre 4 niños *
estamos en la calle
pasando hambe
ayuda me de •

Texto 8

Soy venezolano
padre de familia
no soy un bago
necesito comer
por eso pido de su
colaboracion

Texto 9

Ayudenme con algo
soy venezolano
dsculpa la molestia
me encuentro en esta
situacion ya que no
me dan empleo dios lo bendiga

Texto 10

Amigos no me ignoren
soy padre al igual que muchos
de ustedes no me dan empleo
por no tener documentos, no
me humilles solo te pido
un mano amiga para darles
de comer a mis niños
dios te lo multiplique